

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare C - Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andrea KRISTON						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					2
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba C (franceză) în limba A (română) în domeniul de interes larg și semi-specializat <ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea capacității de memorare, comprimare și redare a informației din limba franceză; Dezvoltarea capacității de aplicare a unor principii și metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real; Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie; Dezvoltarea capacității de efectuare a unei munci metodice și riguroase de documentare lexicologică și terminologică.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Formarea competențelor generale și specifice necesare medierii orale din limba franceză în limba română
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea capacității de înțelegere a mesajelor scrise în limba C (franceză); Stăpânirea tehnicilor de traducere la vedere din limba franceză în limba română;

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	<ul style="list-style-type: none"> • Restituirea orală fidelă a unui discurs scris din limba franceză în limba română; • Dezvoltarea competenței de informare și documentare terminologică.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea tipurilor de discurs destinate interpretării din limba franceză în limba română: teme de actualitate din domenii de interes pentru cultura francofonă (ecologie, educație, cultură, știință, tehnică, economie, societate, politică, sport etc.)	2	Conversația, explicația, exemplul, demonstrația, simularea, dezbaterea
2. Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă	2	
3. Exerciții de identificare a ideii principale dintr-un text în limba franceză (articol pe o temă de actualitate)	2	
4. Exerciții de reformulare în limbile română și franceză a unui text (articol pe o temă de actualitate)	4	
5. Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului (ecologie, educație, cultură, știință, tehnică, economie, societate, politică, sport etc.)	4	
6. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față (fapte diverse, articole de popularizare a științei, tehnicii, economiei etc.)	4	
7. Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și terminologice, pentru diferite situații de interpretare)	4	
8. Exerciții de traducere la vedere a unor texte extrase din publicații de interes larg, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile franceză și română, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților	6	

Bibliografie¹⁰

1. Gouadec, D. *Faire traduire*. Paris, La Maison du Dictionnaire, 2004.
2. Eco, U., *Dire presque la même chose: expériences de traduction*. Paris, Éds. Bernard Grasset, 2007.
3. Lungu-Badea, G., *Introducere în interpretare*. Timișoara, Centrul de multiplicare al UPT, 1997.
4. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005.
5. Seleskovich, D., Lederer M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2e éd., Paris, Ed. Didier, 2002.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	L: - redarea în limba română a unui discurs scris, redactat în limba franceză, cu respectarea specificului textului sursă și a calității limbii țintă - utilizarea naturală și fluentă a limbii române, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate	Evaluare distribuită (2 testări orale) Evaluarea calității răspunsurilor la laborator, a temelor, a frecvenței	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Redarea în limba română a unui discurs scris, redactat în limba franceză; utilizarea naturală și fluentă a limbii române, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate 			

Data completării

Titular de curs
(semnătura)

Titular activități aplicative
(semnătura)

Lect. dr. Andrea KRISTON

Director de departament
(semnătura)

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

Decan
(semnătura)

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.